

suspicionem negligentiae. Adiecta totius carminis interpretatione Latina, longa non opus fuit in versibus haud ita intellectu difficilibus enarratione mea, neque integris scholiastarum interpretamentis. Ideo ea tantum protuli scholia, quae aut ad verba obscuriora aut ad cogitationes intricatiores melius intelligendas conferre visa sint. In compositis longioribus rationem indigenarum omnino sequendam esse iudico; optime enim tum membra compositi, tum mutuam membrorum relationem explicant. Hanc itaque partem in eos a me saepius devolvi. In singulis dictionibus explicandis minus feliciter mihi agere videntur. Nimirum singula vocabula per singula explicantes, voci explicatae sensum quidem attribuunt haud falsum, verum enimvero haud eum, quo posuit poeta vocem, neque veram eius vim enodant. Quod potissimum de dictionibus tralatis valet. Uno exemplo illustrare liceat. XI. 1. प्रदोषे स्फुरति, quod eleganter dictum est et facile intellectu, si meministi, quid valeat proprie स्फुर (cf. ad. I. 37.) explicant scholl. isto loco प्राप्ते; quo quid ieiunius dici poterit? Neque vera est interpretatio, quia adventat, nondum advenerat crepusculum. Atque hunc in modum poetarum elegantias saepenumero omnino expellunt quasi furca sua scholiastae et parum accurate interpretantur; tralationum vim et, ut ita dicam, colorem omnino non docent. Quo fit, ut minimi faciam singula talia interpretamenta, et multo plus fiduciae ponam in accurata singulorum verborum indagatione, legitimo exemplorum inter se comparatorum numero instituenda. Quam viam ingredi debemus, dum desiderio thesauri linguae iusti satisfactum sit.

In exscribendis scholiis vitia scripturae ut debui emendavi, praeter ea, quae ad Sandhim pertinent, eo tamen discrimine, quod, ubi continuo sermone utantur scholiastae, verba eorum ad iustas euphoniae regulas observandas revocarem; ubi glossas singulis poetae dictionibus explicandis apponant, intactam reliqui librorum scripturam; immo, si meum sequi iudicium voluissem, omnino expunxissem in glossis mutationes, Sandhis caussa in litteris factas. Faciunt id saepissime libri accuratius exarati atque absurdum videtur, ubi nulla sit oratio continua,